

(Мем)  
642

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ БССР

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

---

---

На правах рукописи

КОНДРАТЬЕВ Дмитрий Константинович

**СУБСТАНДАРТИЗМЫ  
СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА**

(на материалах произведений Ганса Фаллады  
и их русских переводов)

Специальность 10.02.04 — германские языки

**А в т о р е ф е р а т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Минск — 1982

Работа выполнена на кафедре лексикологии немецкого языка  
Минского государственного педагогического института иностран-  
ных языков.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профес-  
сор КОПАНЕВ П. И.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор БАЛИН Б. М.

кандидат филологических наук, доцент ШАРАНДА Г. И.

Ведущая организация: Ленинградский ордена Ленина и орде-  
на Трудового Красного Знамени государственный университет  
им. А. А. Жданова.

Защита диссертации состоится « 28 » сентября 1982 г.  
в 14 часов на заседании специализированного Совета  
К.056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филологи-  
ческих наук в Минском государственном педагогическом институте  
иностраннных языков (220034, г. Минск, ул. Захарова, 21).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского  
государственного педагогического института иностраннных языков.

Автореферат разослан « 22 » июня 1982 г.

Ученый секретарь совета

Т. Н. СУША

Общая характеристика работы. Диссертация посвящена не изученному до сих пор аспекту немецкой германистики — лингвостилистическому исследованию функционирования субстандартизмов в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады, видного представителя немецкой литературы критического реализма, а также изучению основных закономерностей передачи немецких субстандартизмов на русский язык.

Под "субстандартизмами" в данной работе понимаются стилистически сниженные языковые единицы, употребляемые в художественной прозе в качестве элементов стилизованной обиходно-разговорной речи литературных персонажей.

Актуальность и научная новизна работы. Лингвостилистическое исследование языковых элементов, используемых для художественной стилизации обиходно-разговорной речи, является практически не изученной проблемой современной лингвистики. Его новизна заключается в подходе к элементам художественной стилизации немецкой обиходно-разговорной речи как к особым лингвистическим единицам, отличающимся по ряду признаков от языковых элементов ее естественной модели, характеризующейся устностью и спонтанностью. Анализу в работе подвергаются речевые контексты, что позволяет выявить элементы разговорной стилизации на разных уровнях системы языка — фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом, а также основные модели их межуровневого взаимодействия.

Новым является, кроме того, систематизация элементов разговорной стилизации по отдельным типам и подтипам с выделением доминирующих и второстепенных разрядов субстандартных языковых средств, имеющих различные качественные и количественные характеристики употребления и, соответственно, различную значимость для индивидуально-художественного стиля данного автора.

Актуальность и новизну для общего и частного (немецко-русского) переводоведения представляет рассмотрение таких амбивалентностей художественного перевода как наличие/отсутствие прямых переводческих соответствий между субстандартными единицами исходного и переводящего языков (ИЯ и ПЯ), а также объективность/субъективность переводческой компенсации и переводческой нейтрализации с лингвистической интерпретацией назван-

ных явлений.

### Ц е л ь и з а д а ч и и с с л е д о в а н и я .

Основная цель исследования заключается в лингвостилистическом изучении языковых элементов, используемых в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады для художественной стилизации немецкой обиходно-разговорной речи, их инвентаризации, описании и систематизации, а также в выявлении основных закономерностей адекватной передачи данных элементов на русский язык.

В соответствии с этим, в работе намечены следующие задачи:

1) Выявить в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады стилистически сниженные языковые единицы, являющиеся маркерами стилизованной обиходно-разговорной речи, определить лингвистический статус данных единиц.

2) Провести инвентаризацию, описание и систематизацию элементов разговорной стилизации в анализируемых произведениях.

3) Выявить доминирующие и второстепенные разряды субстандартных единиц в произведениях Ганса Фаллады, описать основные модели межуровневого взаимодействия субстандартизмов.

4) Определить частотные характеристики употребления субстандартизмов в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады в зависимости от формы речи художественного произведения.

5) Выявить некоторые закономерности передачи немецких субстандартизмов на русский язык посредством рассмотрения основных амбивалентностей художественного перевода: наличия/отсутствия прямых переводческих соответствий между субстандартизмами ИЯ и ПЯ, объективности/субъективности переводческой компенсации и переводческой нейтрализации.

6) Определить частотные характеристики передачи основных разрядов субстандартных единиц в произведениях Ганса Фаллады на русский язык по главным видам переводческих трансформаций.

Н а з а щ и т у в ы н о с я т с я следующие положения:

I. Для стилизации обиходно-разговорной речи в художественной прозе применяются разговорные маркеры - с у б с т а н д а р т и з м ы , придающие речи литературных персонажей сниженно-разговорную окраску и имитирующие устный, т.е. спонтанный характер высказывания. Элементы стилизованной обиходно-разговорной речи отличаются от элементов ее естественной модели рядом

экстралингвистических и лингвистических особенностей.

2. Субстандартные единицы, используемые в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады, актуализируются на основных уровнях языковой системы — фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом. Субстандартизмы, выделенные из анализируемого текстового материала, можно классифицировать по отдельным типам и подтипам с выявлением доминирующих и второстепенных разрядов, которые отличаются различными функциональными и количественными характеристиками употребления и, соответственно, различной значимостью для индивидуально-художественного стиля данного автора.

3. Процесс передачи немецких субстандартизмов на русский язык имеет объективные закономерности, выделяемые не на уровне обособленных субстандартизмов, а на уровне переводческого микроконтекста; данные закономерности можно свести к трем основным характеристикам художественного перевода: а) наличию/отсутствию прямых переводческих соответствий между субстандартными единицами ИЯ и ПЯ, б) переводческой компенсации и в) переводческой нейтрализации субстандартных единиц в рамках речевого контекста.

**М а т е р и а л ы и с с л е д о в а н и я .** Материалами исследования служат четыре романа Ганса Фаллады (Рудольфа Дитцена) и их русские переводы: "Der eiserne Gustav" (EG) ("Железный Густав"), "Wolf unter Wölfen" (WuW) ("Волк среди волков"), "Jeder stirbt für sich allein" (J.) ("Каждый умирает в одиночку"), "Kleiner Mann - was nun?" (KM) ("Что же дальше, маленький человек?"). Посредством сплошного лингвистического анализа на 2121 стр. текстового материала было вычленено свыше десяти тысяч параллельных речевых контекстов стилизованной обиходно-разговорной речи (EG = 4738; WuW = 2074; J. = 1602; KM = 1601), что составляет, приблизительно, 23 - 25 тысяч предложений по каждому языку. Все переводы указанных произведений Ганса Фаллады выполнены различными переводчиками, что увеличивает объективность лингвопереводческого анализа.

**М е т о д ы и с с л е д о в а н и я .** Основным методом в работе является традиционный семантико-стилистический (по В.В.Виноградову) или описательный метод, предусматривающий качественный анализ текстового материала,

который заключается в непосредственном наблюдении, выявлении состава и систематизации субстандартных единиц, используемых в произведениях Ганса Фаллады, установлении закономерностей передачи последних на русский язык. Первый этап - вычленение из анализируемого текстового материала посредством сплошного лингвостилистического анализа всех субстандартных единиц различных уровней языка, выявление качественно-количественных характеристик их употребления, систематизация субстандартизмов с подразделением последних на основные и второстепенные разряды. Второй этап - установление на основе анализа количественных характеристик передачи немецких субстандартизмов на русский язык наиболее типичных случаев совпадения/несовпадения стилистической информации текстов оригиналов и переводов.

Для анализа частотности употребления отдельных разрядов субстандартизмов в художественном тексте и выявления количественных характеристик их передачи на русский язык в работе используются элементы количественного анализа. Количественный анализ является основой для объективной оценки особенностей функционирования немецких субстандартизмов и выявления закономерностей их передачи на русский язык.

**Объем работы.** Общий объем работы составляет 188 страниц машинописного текста. Диссертация состоит из Введения, трех глав и Заключения (163 стр.), библиографического указателя литературы, материалов исследования, перечня применяемых сокращений (25 стр.). В работе приводятся двенадцать таблиц с количественными характеристиками частотности употребления различных видов субстандартизмов в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады, а также с количественными характеристиками передачи субстандартизмов, используемых в анализируемом текстовом материале, на русский язык.

#### СО Д Е Р Ж А Н И Е   Р А Б О Т Ы

В первой главе исследования дается характеристика обиходно-разговорного стиля немецкого языка как объекта художественной стилизации, выявляются отличительные черты стилизованной обиходно-разговорной речи по сравнению с ее естественной моделью, раскрывается сущность понятия "субстандартизмы", определяется статус данных лингвисти-

ческих единиц, анализируются критерии идентификации субстандартизмов в художественном тексте. Ключевыми для теории элементов художественной стилизации обиходно-разговорной речи являются такие понятия как "стилизация", "объект стилизации", "обиходно-разговорная речь", "стилистически отмеченные единицы", "стилистическая сниженность".

I. Под стилизацией в настоящей работе понимается сознательная и целенаправленная имитация того или иного стиля, осуществляемая с определенной художественной целью. В данном исследовании анализируются особенности художественной стилизации немецкой разговорной речи, а, в соответствии с этим, объектом стилизации является разговорный стиль. Разговорный стиль представляет собой функциональную разновидность языка, используемую в неофициальной сфере общения и характеризующуюся совокупностью особых элементов языка, способов их отбора и реализации. Разговорный стиль присущ немецкому разговорному языку как одной из форм существования общенационального немецкого языка. В работе проводится противопоставление "разговорной" и "обиходно-разговорной" речи по признаку особо выраженной сниженности последней. Разговорный стиль не имеет выраженной сниженной окраски и включается, как правило, в "нейтрально-разговорный стиль", противопоставленный "обиходно-разговорному стилю". Рассматриваются такие проблемы как а) отграничение обиходно-разговорной речи от литературного стандарта; б) взаимоотношение обиходно-разговорной речи и диалектов; в) стилистическая дифференциация внутри обиходно-разговорной речи.

Проведенный анализ позволяет заключить, что немецкая разговорная речь представляет собой гетерогенное образование; — она сливается частично с нейтральным литературным стандартом, частично с диалектами, провести четкую границу между ними не представляется возможным. Немецкая обиходно-разговорная речь имеет региональную окрашенность. В стилизованной разговорной речи диалектизмы употребляются намеренно, в качестве маркеров обиходно-разговорного стиля. В художественной прозе объектом стилизации является обиходно-разговорный стиль, отличающийся стилистически сниженной отмеченностью. Отграничение обиходно-разговорного от стандартного осуществляется по признаку —

наличие/отсутствие стилистически сниженной отмеченности.

II. Основной теоретической посылкой исследования является положение о том, что обиходно-разговорная речь в ее устной реализации не тождественна стилизованной обиходно-разговорной речи в ее художественном отображении. Данное теоретическое положение принимается за основу и в работе не доказывается - отличие качественно-количественных характеристик устной обиходно-разговорной речи от ее художественного эквивалента установлено экспериментальным путем многими исследователями (В.Д.Девкиным, К.Кожовниковой, А.П.Журавлевым, Т.Г.Винокур, Н.Ю.Шведовой, И.В.Арнольд, Х.Руппом и др.). Отличия основных экстралингвистических характеристик устной обиходно-разговорной речи от аналогичных экстралингвистических характеристик ее художественного эквивалента обобщаются в следующей таблице:

№ устная обиходно-разговорная речь	стилизованная обиходно- разговорная речь
1. преимущественно устная	1. письменная
2. неподготовленная, спонтанная	2. характеризуется эстетичес- ки направленной обдуманно- стью речевого акта
3. характеризуется непринуж- денностью, нетщательностью оформления высказывания	3. имитирует нетщательность оформления высказывания
4. неофициальная сфера приме- нения - повседневное устное речевое общение	4. имитация неофициального общения в художественной речи с помощью описания
5. ярко выраженная субъектив- ность речи	5. имитация субъективности речи
6. значительная ситуативная обусловленность	6. не зависит от ситуации, складывающейся в данный момент
7. отсутствие логической стройности высказывания	7. сохранение определенной ло- гической стройности, необ- ходимой для понимания прочитанного
8. минимальная структурная завершенность	8. сохранение структурной за- вершенности, достаточной



	:	для понимания фразы
9. значительные паралингвистические факторы	:	9. отсутствие паралингвистических факторов (применение комментирующего приема)

В работе формулируются три основные отличия стилизованной обиходно-разговорной речи от ее естественной модели, - данными отличиями обусловлены задачи проводимого исследования:

1) несовпадение стилевого инвентаря стилизованной и устной обиходно-разговорной речи; 2) реализация стилизованной разговорной речью эмоционально-эстетической функции; 3) различные качественно-количественные характеристики употребления стилевых элементов в стилизованной обиходно-разговорной речи и ее естественной устной модели.

III. Разговорность основывается на использовании особенностей отмеченных языковых средств. Не все элементы разговорного стиля стилистически маркированы. Обиходно-разговорная окраска возникает за счет стилистических сигналов - разговорных маркеров, отличающихся определенной сниженностью. Для обозначения этих маркеров в настоящей работе применяется термин "субстандартизмы". Под "стилистической сниженностью" понимается экспрессивная окраска, присущая стилистически отмеченным элементам языка, типичным для разговорного стиля общения. Таким образом, стилистическая сниженность характеризуется экспрессивностью и разговорностью.

Экспрессивность - семантическая категория, обозначающая усиление стилистической выразительности высказывания.

Разговорность - это принадлежность к повседневной устной речи, характерной для неофициального обиходного общения. Нельзя полностью отождествлять сниженную окраску с отрицательной, пейоративной оценкой элементов языка, - немало стилистически сниженных языковых единиц имеет позитивную оценку. В пределах разговорного стиля могут быть представлены различные виды эмоционально-экспрессивной окраски: грубый, иронический, шутливый, фамильярный, ласкательный, вульгарный и др., все они свойственны разговорному стилю общения, но не все от-

носятся к семантическому полю пейоративности.

Особый статус субстандартным единицам придает то, что они являются в стилизованной разговорной речи продуктом так называемого "вторичного моделирования". В художественной речи любой языковой элемент используется с особым заданием и и м и - т и р у е т аналогичный факт языка нехудожественной речи.

IV. В стилизованной обиходно-разговорной речи литературных персонажей стилистически маркированные элементы языка соседствуют с немаркированными и должны отграничиваться от последних по определенным признакам. В качестве критериев идентификации субстандартизмов в художественном тексте предлагается несколько видоизмененная модель Э.Г.Ризель - модель определения стилистической окраски по трем компонентам: 1) реализация в художественной прозе стилистически отмеченных языковых единиц, типичных для обиходно-разговорной сферы коммуникации - функциональный критерий; 2) наличие стилистически сниженной окраски - нормативный критерий; 3) наличие экспрессивной окраски, свойственной разговорному стилю общения - экспрессивный критерий.

Во второй главе проводятся инвентаризация, описание и систематизация субстандартизмов, выделенных в анализируемых произведениях Ганса Фаллады, выявляются частотные характеристики их употребления, дается описание основных моделей межуровневого взаимодействия субстандартизмов, выявляются доминирующие и второстепенные разряды субстандартных единиц, определяется частотность употребления субстандартизмов в зависимости от формы речи художественного произведения.

I. Графико-фонетические субстандартизмы, используемые в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады, можно подразделить на следующие подтипы: 1) различные виды фонетических элизий и редукций (geh'n, uns'm, 'ne, gegen's, grad, ich halt's, ich steh' и др.); 2) редукция первого безударного слога глаголов (например, reinfallen, rausgeben, reinkommen); 3) фонетические диалектизмы (da ha'ick mir bemüht...); 4) собственно графические элементы стилизации (особый шрифт, ненормативное написание: Baktzillen); 5) экспрессивная пунктуация (!!!, ?! и т.п.); 6) фонетическая редундантность (soool, elfe, dreie, fünfe); 7) звукоподражание

Т а б л и ц а № 1.

Частотные характеристики употребления графико-фонетических субстандартизмов

№	наименование	всего		разряды графико-фонетических субстандартизмов		диалектные		диалектизмы		
		произведения микроконтек-стов	фонетич. алиасы и редукции	редукции, алиасы	редукции, первого слога глаголов	микроконтексты	кол-во	%	кол-во	%
п. п.		кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	
1.	"Железный Густав"	4738	826	17,4	239	5	1150	24,3	120	2,5
2.	"Волк среди волков"	2074	417	20,1	102	4,9	274	13,2	77	3,7
3.	"Каждый умир. в одиночку"	1602	493	30,8	102	6,4	230	14,4	107	6,7
4.	"Что же даль-ше, маленький человек"	1601	382	23,9	118	7,4	95	6	83	5,2
	В среднем:			23,1		5,9		14,5		4,5

Частотные характеристики употребления в анализируемом текстовом материале различных видов субстандартных единиц определяются по общему количеству речевых контекстов стилизованной обиходно-разговорной речи литературных персонажей (микроконтекстов) с данным языковым явлением.

(die Feder macht Naa - jupp!..); 8) стилистическая омофония (Hackendahl - die Hacken dahl); 9) нарушение фонетической структуры слова как признак иноязычной речи (von eine schwarze Katz mit weiße Fleck...).

Доминирующие разряды графико-фонетических субстандартизмов, имеющие наиболее высокие количественные (частотность употребления) и качественные (степень экспрессивности) характеристики употребления, приводятся в таблице № I.

II. Морфологические субстандартизмы с высокими количественными характеристиками употребления подразделены на шесть групп (см. таблицу № 2): 1) слова-нюансаторы (частицы, не имеющие самостоятельного материального значения и употребляемые в речи для придания ей дополнительной экспрессивности); 2) междометия (истинные и производные); 3) употребление артикля с именами собственными (die Eva, deine Schwester, die wohnt auch bei der Gudde...); 4) слова с эмоционально-экспрессивными суффиксами (как правило, с диминутивным суффиксом -chen); 5) использование указательных местоимений вместо личных (Der kann ganz gut Deutsch..., der will bloß nicht...); 6) усеченные формы неопределенных местоимений was, wer вместо irgendwas, etwas, irgendwer и т.д.

К морфологическим субстандартизмам с низкими количественными характеристиками употребления относятся: неправильное образование форм множественного числа существительных, нарушение нормативных падежных форм, перерасположение и разрыв местоименных наречий, диалектное употребление слова-нюансатора man вместо mal, диалектное употребление двух отрицаний в одном предложении, ненормативные формы спрягаемых глаголов, неразличение союзных wie/als в сравнениях и некоторые другие.

III. Синтаксические субстандартизмы отличаются наибольшим разнообразием различных типов и подтипов. Частотные характеристики употребления синтаксических субстандартизмов в индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады приводятся в таблице № 3. Прочие группы синтаксических субстандартизмов отличаются единичными примерами употребления: описательная конструкция tun + смысловой глагол (Aber wiedersehen tu ich dich nicht); использование первичных реплик (например: i wo, ach was и др.); конструкция

Т а б л и ц а № 2.

## Частотные характеристики употребления морфологических субстандартизмов

№ наименования всего	разряды морфологических субстандартизмов												
	наименование микро-	слова-	междометия:	артикли +	усеч. формы:	указат. местоим.	эмоциональн.	текст-	нвансаторы:	имя собст.:	неопр. мест.:	вместо личн.	судейксн
П.	тов	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
1. "Железный Густав"	4738	1611	34	198	4,2	118	2,5	185	3,4	244	5,1	94	2
2. "Волк среди волков"	2074	835	40	132	6,3	64	3,1	104	5	163	7,8	68	3,2
3. "Каждый умир. в одиночку". 1602		621	38,6	52	3,2	138	8,6	121	7,6	152	9,5	38	2,4
4. "Что же дальше, мил. чел.": 1601		606	37,9	124	7,8	39	2,4	121	7,6	162	10,1	22	1,4
В среднем:		37,6		5,4		4,2		6,1		8,1		2,3	

Показатель насыщенности речевого контекста стилизованной обиходно-разговорной речи словами-нвансаторами = отношение общего количества слов-нвансаторов к количеству речевых контекстов со словами-нвансаторами: "Железный Густав" -  $2520/1611 = 1,56$ ; "Каждый умирает в одиночку" -  $820/621 = 1,32$ ; "Волк среди волков" -  $1188/835 = 1,43$ ; "Что же дальше, милый человек?" -  $871/606 = 1,43$ .

das mit и некоторые другие.

IV. Лексико-фразеологические субстандартизмы. Основное количество лексических субстандартизмов составляет собственно разговорная лексика. В индивидуально-художественном стиле Ганса Фаллады обращает на себя внимание довольно низкий показатель общего количества сниженных лексических единиц в обиходно-разговорной речи литературных персонажей: приблизительно одна сниженная лексическая единица на два речевых контекста стилизованной обиходно-разговорной речи литературных персонажей (3 - 5 предложений). Относительно высокие качественно-количественные характеристики употребления имеют такие разряды лексических субстандартизмов, как фразеологизмы, жаргонизмы и вульгаризмы (см. таблицу № 4). Низкую частотность употребления имеют лексические диалектизмы, "модные словечки", авторские окказионализмы, "пустые слова" (Schwammwörter), экспрессивные лексические сокращения.

Третья глава состоит из трех разделов. Первый раздел посвящен разработке теории переводческого микроконтекста - единицы сопоставительного лингвопереводческого анализа. Во втором разделе рассматриваются проблема качественной оценки адекватности разговорно-сниженной окраски оригинала и перевода, а также вопрос о соотношении уровней экспрессивности немецких художественных текстов и их русских переводов. В третьем разделе анализируются основные закономерности передачи на русский язык различных видов немецких субстандартизмов.

Лингвостилистический и лингвопереводческий анализ субстандартизмов, используемых в качестве маркеров стилизованной обиходной речи, проводится на уровне микроконтекста - отдельного предложения или цепочки предложений, представляющих собой синтаксически законченное смысловое единство и образующих единое высказывание, в рамках которого проявляются все контекстуальные связи субстандартной единицы или нескольких субстандартных единиц. Переводческие трансформации осуществляются, как правило, лишь в границах определенного микроконтекста. В исследовании устанавливаются основные типы микроконтекстов и определяются их оптимальные размеры.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о более

## Частотные характеристики употребления синтаксических субстандантизмов

№ произведения	всего восклицат.		побудит.		вопросит.		неполные		отсутств.		ненорматив.		нарушение		
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	
И. "Железный Густав"	4738	2100	44	177	3,7	132	2,8	98	2,1	48	8,5	401	8,5	76	1,6
2. "Болк среди волков"	2074	1060	51,1	71	3,4	106	5,1	53	2,5	52	2,5	232	11,1	26	1,3
3. "Каждый умир в одиночку"	1602	764	47,8	66	4,1	26	1,6	42	2,6	66	4,1	157	9,8	24	1,5
4. "Что же дальше, мал. чел."	1601	412	25,8	41	2,6	42	2,6	38	2,4	86	5,4	264	16,5	28	1,8
№ наименования	всего экпресс.		параграф.		абсолюте-		синтакс.		пролепсия		изолирован.		переспрос		
И	обращения		СКС		СКС		повтор								
тов	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	
И. "Железный Густав"	4738	232	4,9	144	3	менее 0,2	54	1,1	49	1	43	0,9	84	1,8	
2. "Болк среди волков"	2074	165	7,9	81	3,9	менее 0,3	12	0,6	32	1,5	36	1,7	45	2,2	
3. "Каждый умир в одиночку"	1602	83	5,2	57	3,6	ед. случаи	19	1,2	31	1,9	16	1	27	1,7	
4. "Что же дальше, мал. чел."	1601	182	11,4	78	4,9	39	2,4	22	1,4	32	2	26	1,6	17	1,1

Т а б л и ц а № 4.

Частотные характеристики употребления лексико-фразеологических субстанциализмов

№	наименование	всего	всего сниженных		фразеологизмы		вульгаризмы		жаргонизмы	
			макрокон- -текстов	лекси- ческих ед- иц	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
1.	"Железный Густав"	4738	2338	0,49	363	7,7	163	3,4	86	1,8
2.	"Волк среди волков"	2074	1485	0,71	218	10,5	91	4,3	67	3,2
3.	"Каждый умирает в одиночку"	1602	1361	0,84	122	7,6	122	7,6	18	1,1
4.	"Что же дальше, мал. человек?"	1601	1000	0,62	150	2,1	34	2,1	5	0,3
В среднем:				0,67		8,8		4,4		-

$\frac{\% \text{ед}}{\% \text{ко}}$  - показатель насыщенности речевых контекстов стилизованной обиходно-разговорной речи стилистически сниженными лексическими единицами: отношение количества речевых контекстов стилизованной обиходно-разговорной речи к общему количеству речевых контекстов обиходно-разговорной речи к общему количеству речевых контекстов обиходно-разговорной речи, например: "Железный Густав" - 2338/4738 = 0,49, т.е., приблизительно, одна сниженная лексическая единица на два речевых контекста обиходно-разговорной речи.



высокой насыщенности стилистически сниженными лексическими единицами русских переводов анализируемых произведений Ганса Фаллады. В то же время, при межуровневом взаимодействии субстандартных элементов общая стилистическая выразительность немецких оригиналов и русских переводов всегда эквивалентна,

Процесс передачи немецких субстандартизмов на русский язык сводится к трем основным характеристикам художественного перевода: наличию/отсутствию прямых переводческих соответствий между субстандартизмами ИЯ и ПЯ, а также переводческой компенсации и нейтрализации субстандартных единиц в рамках речевого контекста, две последние переводческие трансформации рассматриваются в плане их субъективности/объективности.

Процесс передачи немецких субстандартизмов на русский язык имеет объективные закономерности: а) графико-фонетические и морфологические субстандартизмы, ввиду отсутствия у большинства из данных языковых разрядов прямых соответствий в русском языке, компенсируются, в основной массе, общим стилистически сниженным фоном текста перевода; устанавливаются объективные закономерности нейтрализации при переводе стилистически отмеченных речевых контекстов – процесс нейтрализации зависит от количественных характеристик употребления субстандартизмов в речевом высказывании, от их экспрессивного содержания и от функциональной направленности; этими же факторами обусловлены закономерности применения или отказа от переводческой компенсации; б) субстандартизмы синтаксического и лексико-фразеологического уровней имеют, в большинстве случаев, прямые переводческие соответствия в русском языке: доминирующим соответствием для синтаксических субстандартизмов немецкого языка является экспрессивный синтаксис, а для лексико-фразеологических субстандартизмов – лексические экспрессивные соответствия русского языка; лингвопереводческий анализ показал, что субстандартизмам данных языковых уровней явление объективной нейтрализации и компенсации свойственно в незначительной степени.

**Перспективы исследования.** Полученные результаты не претендуют на исчерпывающее решение проблемы использования элементов художественной стилизации обиходно-разговорной речи, а также проблемы передачи этих элементов на русский язык. Ряд вопросов, затронутых при рассмотрении

данной и смежных проблем, могут стать предметом другого специального исследования. Данная работа может послужить основой для детального изучения таких актуальных вопросов как а) проблема точного определения интенсивности стилистической окраски речевых контекстов; б) проблема выявления всех возможных межуровневых сочетаний разговорных языковых единиц в художественной речи. Более детальному анализу могут быть подвергнуты вопросы передачи на русский язык различных типов немецких субстандартизмов. Типология стилистически сниженных средств языка может быть проанализирована на других парах языков, с привлечением более обширного текстового материала и, возможно, с применением других методов исследования.

**Научно-практическая ценность работы.** Результаты исследования имеют как теоретическое, так и практическое значение.

Во-первых, выявленные закономерности функционирования в художественной прозе элементов стилизации обиходно-разговорной речи, систематизация этих элементов и описание основных моделей их межуровневого взаимодействия имеют теоретическую и практическую ценность для общей стилистики и стилистики художественной речи. Во-вторых, выявленные особенности процесса передачи субстандартизмов немецкого языка на русский имеют теоретическое и практическое значение для общей и частной теории перевода. В-третьих, результаты исследования могут быть использованы в преподавании курса лексикологии и стилистики немецкого языка, а также курса общей теории перевода. В-четвертых, практические результаты исследования, кроме непосредственного применения в учебном процессе, могут быть использованы и при составлении учебных пособий по стилистическому анализу художественных текстов, а также практических пособий по художественному переводу. Теоретические выводы могут найти отражение в учебниках по теории художественного перевода.

#### **МАТЕРИАЛЫ ДИССЕРТАЦИИ ДОЛЖЕНЫ**

1. На I Гродненской областной конференции молодых ученых "Молодежь и научно-технический прогресс" (Гродно, 1979).
2. На заседании кафедры иностранных языков Гродненского государственного медицинского института (Гродно, 1982).

3. На заседании межфакультетского лексикологического объединения Минского государственного педагогического института иностранных языков (Минск, 1982).

ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ ОПУБЛИКОВАНЫ СЛЕДУЮЩИЕ РАБОТЫ

1. Кондратьев Д.К. Субстандартизмы в современном немецком языке и проблема их перевода. - Тез. докл. I Гродненской областной конференции молодых ученых "Молодежь и научно-технический прогресс", Гродно, 1979, ч. I, с. 147 - 148.

2. Кондратьев Д.К. О субстандартизмах в современном немецком языке (на материалах художественной прозы). - В кн. : Грамматика, лексикология и стилистика романских и германских языков: Сборник научных статей. Минск, 1980, с. 172 - 180.

3. Кондратьев Д.К. Субстандартизмы современного немецкого языка. - В кн. : Функционирование и развитие языковых систем : Тез. докл. науч. конф. молодых ученых, аспирантов и соискателей МГПИИЯ. Минск, 1981, с. 86 - 87.

4. Кондратьев Д.К. О некоторых закономерностях передачи немецких субстандартизмов на русский язык (на материалах художественного перевода). - Гродно, 1981. - 23 стр. - Рукопись представлена Гродненским мед. ин-том. Деп. в ИНИОН АН СССР 20.02.81 г. № 6969.

5. Кондратьев Д.К. О соотношении уровней экспрессивности оригинала и транслята (на материалах немецкой художественной прозы и ее русских переводов). - Гродно, 1981. - 14 стр. - Рукопись представлена Гродненским мед. ин-том. Деп. в ИНИОН АН СССР 20.02.81 г. № 6970.

6. Кондратьев Д.К. Субстандартизмы современного немецкого языка (на материалах произведений Ганса Фаллады). - Гродно, 1981. - 27 стр. - Рукопись представлена Гродненским мед. ин-том. Деп. в ИНИОН АН СССР 09.10.81 г. № 8547. -

7. Кондратьев Д.К. Субстандартизмы современного немецкого языка. - В кн. : Взаимодействие единиц в системе языка (грамматика, лексикология, стилистика и фонетика германских и романских языков) : Сборник научных статей. Минск, 1982, с. 70 - 79.

Подписано к печати 15.06.1982  
Формат бумаги 60x84 1/16 0,9 п.л.  
Зак. 67 Тир. 100 экз. "Бесплатно"

---

Ротапринтный участок Гродненского  
государственного медицинского института  
Гродно, ул. Горького - 80